

ББК Ч448.027.8

УДК 378.03 + 378.14

РОЛЬ МЕЖВУЗОВСКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РАЗВИТИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

О.В. Белкина, Л.М. Сергеева

В статье рассматривается такое явление, как межвузовское сотрудничество, виды и способы межвузовского взаимодействия. Особое внимание уделяется сотрудничеству студентов, представителей различных вузов, и обосновывается необходимость непрерывности и преемственности образования. В качестве иллюстрации авторы приводят пример организации и проведения межвузовского конкурса по переводу для студентов неязыковых специальностей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», анализируя его результаты и значение.

Ключевые слова: межвузовское сотрудничество, студенческая интеграция, непрерывность, системность и преемственность образования, межкультурная коммуникация, профессиональная и академическая мобильность, междисциплинарные знания, доминантные компетенции.

В настоящее время межвузовское сотрудничество является обязательным компонентом стратегии развития вузов, в особенности крупнейших национальных исследовательских университетов как форпостов отечественной науки.

Межвузовское взаимодействие может реализовываться в различных формах на международном, национальном и региональном уровне, на формальной и неформальной основе, объединять вузы по различным принципам и достигать разной степени интегрированности в зависимости от целей и ресурсов участников.

Помимо развития средств коммуникации основными стимулами развития межвузовского взаимодействия являются: необходимость развития в условиях возрастающей конкуренции на рынках образования и инвестиционных ресурсов, повышение эффективности деятельности за счет интеллектуального обмена, внедрения современных форм обучения и инноваций. Непосредственным стимулом является наличие взаимных выгод от специализации и сотрудничества участников взаимодействия [2].

Пути и формы интеграции на межвузовском уровне разнообразны в зависимости от целей и задач, начиная от взаимодействия вузов на самом высоком уровне, например, регулярных совещаний-семинаров руководителей учебных заведений [3]; программ профессиональной мобильности как преподавателей так и студентов, академических и научных обменов, системы грантов, стажировок и совместных учебно-исследовательских проектов; тандем проектов в различных сферах, и заканчивая организацией работы вебинаров, конференций и конкурсов.

Таким образом, благодаря подобному сотрудничеству современный вуз становится определённой лабораторией или платформой, где разрабатываются, апробируются и внедряются новые идеи в различных сферах; где студенты – будущие высококвалифицированные компетентные специалисты, качественно подготовленные в области соответствующей профессиональной деятельности, обладающие междисциплинарными знаниями и доминантными компетенциями, способные к профессиональному росту и мобильности в условиях информатизации современного общества и развития новых наукоемких технологий – приобретают необходимые теоретические и практические знания, умения и навыки.

Одним из видов межвузовского сотрудничества, наиболее востребованным на национальном и региональном уровне, являются программы студенческой интеграции в различных областях знания, особенно если в основу их деятельности заложены принципы непрерывности образования и преемственности различных образовательных структур, характеризующихся вариативностью содержания, форм и методов обучения, взаимосвязью общекультурной и профессиональной подготовки.

В данном случае речь идет о необходимости получения иноязычного образования, которая определяется потребностями на рынке труда и тенденциями развития мирового экономического сообщества. В условиях обостряющейся конкуренции, на фоне расширения зарубежных контактов, создания совместных предприятий и притока иностранных инвестиций

знание иностранного языка становится одним из преимуществ специалиста. Работодатели предъявляют требования, нередко превышающие требования образовательных стандартов. К числу дополнительных условий приема специалистов можно отнести владение одним или несколькими иностранными языками [1].

Для реализации возможности получения не только актуального основного высшего образования, но и качественного дополнительного образования, свыше 300 вузов страны ввели дополнительную профессиональную образовательную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Главной целью курса является формирование переводческой компетенции, которая базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками.

В 2013 году в рамках реализации данной программы факультет лингвистики ЮУрГУ выступил в качестве организатора межвузовского конкурса по переводу для студентов неязыковых специальностей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Помимо организатора конкурса – кафедры иностранных языков и участника – кафедры английского языка ЮУрГУ, в конкурсе приняли участие студенты ещё трёх вузов: Ижевского Государственного Технического Университета, Ярославского Государственного Университета и Уральского Федерального Университета.

Основными приоритетами для организации данного вида сотрудничества стали, прежде всего, развитие потенциальной академической и профессиональной мобильности будущих специалистов, повышение эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности у представителей студенчества разных регионов России; стимулирование творческой и профессиональной конкуренции между студентами разных вузов, ознакомление с уровнем лингвистической подготовки партнёров по проекту. Среди остальных целей и задач конкурса можно выделить следующие:

- мониторинг владения практическими навыками профессионального (устного и письменного) перевода;
- совершенствование умений логически и аргументировано отстаивать собственную точку зрения и вступать в дискуссию на иностранном языке;
- общее совершенствование языковой компетенции (как в отношении родного, так и изучаемого языков);
- распространение и популяризация значимости владения иностранными языками среди студенчества;
- творческое применение знаний и умений по иностранным языкам с целью саморазвития и самосовершенствования для достижения наиболее полной самореализации;

- создание необходимых условий для поддержки и дальнейшего повышения уровня владения иностранными языками;
- активизация интереса к научной деятельности в области иностранных языков;
- выявление одаренных студентов для подготовки к участию во все-российских и международных конкурсах;
- стимулирование студентов к овладению иностранным языком для эффективного осуществления будущей профессиональной деятельности в условиях глобализации современного мира.

Конкурс проводился в 3 этапа:

1 этап (внеаудиторный) – письменный перевод текста научно-публицистической направленности с английского на русский.

2 этап (внеаудиторный) – перевод с русского на английский научно-популярного текста, а также написание эссе “Do the effects of success necessarily have positive impact?”.

3 этап – проведение видеоконференции между вузами-участниками проекта с обсуждением предложенной темы «Как достичь успеха в жизни» в формате подготовленных видеопрезентаций, организация «круглого стола» для обмена мнениями по теме в режиме он-лайн.

Со стороны Южно-Уральского Государственного Университета в конкурсе приняли участие студенты, обучающиеся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» факультетов «Журналистика», «История», «Экономика и Управление», «Торгово-Экономический», «Юридический», «Экономика и Предпринимательство», «Пищевые технологии», «Физический».

По результатам независимой экспертной оценки в финал конкурса вышли 23 участника (ЮУрГУ – 10 чел., ИжГТУ – 3 чел., УрФУ – 7 чел., ЯрГУ – 3 чел.) В общекомандном состязании 1 место занял УрФУ; 2 место – ЮУрГУ; 3 место – ИжГТУ. В личном первенстве неоспоримое лидерство принадлежит УрФУ, все призовые места заняли студенты этого вуза.

Анализ результатов данного межвузовского конкурса студентов позволяет сделать следующие выводы.

Бесспорно, все вузы продемонстрировали высокий уровень подготовки участников, что говорит о системности, целостности и качестве освоения учебного курса. Всех студентов характеризует высокая степень мотивации и готовности к саморазвитию. Также следует отметить энтузиазм и творческий подход студентов при прохождении этапов конкурса, а также командный дух всего соревнования.

Но конкурс выявил и некоторые слабые места в профессиональной подготовке, в частности, в недостаточной сформированности группы определённых навыков говорения, аудирования и письма (эссе), а также фонетического оформления речи у студентов отдельных вузов, что свидетельствует о

необходимости уделять более пристальное внимание развитию, активизации и совершенствованию вышеупомянутых навыков в конкретных вузах.

Участники команды УрФУ, например, по сравнению с другими вузами, показали объективно лучшую подготовку в области перевода с русского языка на английский, существенно более богатый лексический запас и более грамотно применение в речи сложных и разнообразных грамматических конструкций.

Независимые эксперты, проанализировав работы участников, выявили основные недочёты и системные ошибки, сгруппировав их по следующим категориям: комбинаторика, грамматика, прагматика, семантика, стилистика. Устроители конкурса выслали детальный отчёт независимых экспертов представителям-кураторам всех вузов с целью ознакомления как для преподавательского состава, так и студентов, что позволит устранить выявленные ошибки, повысив качество профессиональной подготовки студентов.

Ещё одним из безусловных достоинств данного межвузовского сотрудничества является разработка и унификация критериев для оценки как переводов и эссе, так и мультимедийных презентаций, что позволяет существенно расширить область их применения: как оценочного средства при реализации разных образовательных программ в рамках одного вуза, так и как инструмента оценки в едином образовательном пространстве при проведении различного вида конкурсов и олимпиад.

Роль подобной интеграции сложно переоценить в становлении нового поколения профессионалов, так как именно благодаря подобному сотрудничеству и участию в совместных проектах студенты могут получить бесценный профессиональный опыт, объективно оценить свои сильные и слабые стороны, найти единомышленников, завязать будущие научные контакты, расширить научный кругозор.

Анализ данного успешного опыта межвузовского взаимодействия показал, что эффективность такого сотрудничества определяется соблюдением нескольких основных условий, которые необходимо учитывать при организации совместной деятельности вузов: относительное равенство потенциалов участников; их активность; формирование прозрачной системы организации и системы контроля, формирование эффективных каналов коммуникации [2].

Библиографический список

1. Белкина, О.В. Актуальность дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и перспективы совершенствования ее содержания / О.В. Белкина, Л.М. Сергеева // Коммуникация и язык в социально-культурном пространстве: междисциплинарный подход: материалы Международной конференции, 2–4 дек. 2009 г., Челябинск. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2009. – С. 33–38.

2. Куликова, Ю.П. Зарубежный опыт инновационного развития высшей школы на основе межвузовского взаимодействия / Ю. П. Куликова // Университетское управление: практика и анализ, 2012. – № 2. – С. 67–71.

3. Яковлев, И.В. О необходимости внутрироссийских межвузовских научных связей / В.И. Яковлев, О.Г. Пенский // Университетское управление, 2010. – № 5. – С. 41–44.